



Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Traducteur/réviseur (français), P-4 (durée du poste : jusqu'au 31 décembre 2016)

DATE LIMITE POUR LE DÉPÔT DES CANDIDATURES : 3 mars 2016

DATE DE PUBLICATION : 17 février 2016

UNITÉ ADMINISTRATIVE :

Greffe, Section des services linguistiques et de conférence

RÉFÉRENCE DU POSTE VACANT :

2016/REG/CLSS/009-P

Valeurs fondamentales de l'ONU :

intégrité, professionnalisme, respect de la diversité

Place dans l'organigramme et rapports hiérarchiques :

Le poste est à pourvoir au sein de la Section des services linguistiques et de conférence du Greffe.

FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

Le titulaire du poste révise et/ou traduit de l'anglais vers le français divers types de documents, principalement juridiques, en respectant les délais impartis et en employant la terminologie consacrée. Il s'efforce de présenter un travail de grande qualité par sa rigueur, sa cohérence et sa fidélité à l'esprit, au style et aux nuances de l'original ; il respecte la terminologie et l'usage établis et, dans la mesure du possible, veille à harmoniser ses travaux avec ceux des autres membres du Service ; il maintient une certaine cadence de travail et un certain volume de production selon la difficulté des textes et compte tenu des délais impartis. Il fournit des conseils aux traducteurs en vue d'améliorer leurs compétences et leurs résultats, et met à profit ses connaissances spécialisées et linguistiques pour leur venir en aide lorsqu'ils sont aux prises avec des problèmes particulièrement complexes. Il rend compte régulièrement au Chef de Service du travail des traducteurs. Il relève tout élément terminologique nouveau et le porte à l'attention de ses collègues. Le cas échéant, il s'acquitte des tâches particulières qui lui sont attribuées.

COMPÉTENCES

- **Professionnalisme** — Talent pour la rédaction ; grande rigueur, cohérence et fidélité à l'esprit, au style et aux nuances de l'original ; bonne compréhension du sujet ; capacité de faire appel à toutes les sources de référence, de consultation et d'information et de maintenir une certaine cadence de travail et un certain volume de production, selon la difficulté des textes et compte tenu des délais impartis. Souci de faire respecter le principe de l'égalité des sexes en assurant la pleine et égale participation des hommes et des femmes dans tous les aspects du travail. Il tire fierté de son travail et de ses réalisations ; il fait preuve de compétence professionnelle et de maîtrise du sujet ; il apporte à l'exécution de ses tâches la conscience et le souci d'efficacité voulus pour être en mesure d'honorer les engagements contractés, de tenir les délais impartis et d'obtenir les résultats escomptés ; il agit pour des motifs professionnels plutôt que personnels ; il persévère face aux obstacles et aux difficultés ; il garde son calme dans les situations de crise.
- **Planification et organisation** — Le titulaire du poste définit clairement des objectifs compatibles avec les stratégies convenues ; il hiérarchise les activités et tâches prioritaires ; il modifie les priorités en fonction des besoins ; il gère efficacement les ressources disponibles pour mener sa tâche à bien ; il tient compte des risques et des imprévus dans la planification ; il suit l'exécution des plans et les modifie s'il y a lieu ; il tire le meilleur parti du temps dont il dispose.
- **Aptitude à la communication** — Le titulaire du poste s'exprime avec clarté et efficacité, à l'oral comme à l'écrit ; il est à l'écoute des autres, s'efforce de bien les comprendre et sait réagir comme il faut ; il n'hésite pas à demander des éclaircissements et se montre ouvert au dialogue ; il adapte le langage, le ton, le style et la présentation au public auquel il s'adresse ; il est soucieux de partager l'information avec les intéressés et les tient au courant.

QUALIFICATIONS

Formation :

Diplôme du niveau d'un master en traduction, délivré par une université ou un établissement équivalent. Un diplôme universitaire de premier cycle conjugué à une expérience professionnelle adaptée peut être envisagé au lieu d'un diplôme universitaire supérieur.

Expérience professionnelle :

Au moins sept (7) années d'expérience de la traduction/révision vers le français, de préférence dans le système des Nations Unies ou dans une organisation internationale. Bonne connaissance des bases de données terminologiques et des outils informatiques à utiliser, notamment des logiciels de traitement de texte.

Connaissances linguistiques :

L'anglais et le français sont les deux langues de travail du Tribunal. Pour le poste annoncé, la maîtrise de ces deux langues est nécessaire, ce que devront confirmer les résultats de l'épreuve de traduction/révision organisée par le TPIY. La connaissance du bosniaque/croate/serbe est un atout.



Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Méthode d'évaluation :

Les candidats présélectionnés pourront être invités à passer une épreuve technique et un entretien visant à déterminer leurs compétences.

COMMENT POSTULER :

REMARQUE À L'ATTENTION DES CANDIDATS INTERNES :

- 1) Les fonctionnaires de grade P-3 et P-4 sont habilités à postuler.
- 2) Les candidats intéressés doivent remplir le formulaire de candidature interne du TPIY (*ICTY Internal Application Form*) et la notice personnelle (PHP) en usage à l'ONU, disponibles sur le TRIBUNET ou sur le site Internet du TPIY. Tous les documents, y compris les deux derniers formulaires d'évaluation et de notation des fonctionnaires, sont à renvoyer par courriel à l'adresse suivante : recruitment@icty.org. Veuillez préciser la référence du poste vacant dans le sujet du courriel.

REMARQUE À L'ATTENTION DES CANDIDATS EXTERNES :

- 1) Les candidats externes doivent remplir la notice personnelle (PHP) en usage à l'ONU, disponible sur le site Internet du TPIY (www.icty.org) et la renvoyer par courriel à l'adresse suivante : recruitment@icty.org. Veuillez préciser la référence du poste vacant dans le sujet du courriel.

REMARQUE À L'ATTENTION DES CANDIDATS DÉJÀ PRÉSÉLECTIONNÉS

Les candidats présélectionnés doivent manifester leur intérêt et faire part de leur disponibilité pour les postes vacants en soumettant une version mise à jour de leur notice personnelle et une lettre de motivation.

Une fois ces documents reçus, la liste de candidats qui remplissent les conditions requises pour le poste sera envoyée au responsable, qui préparera une analyse comparative écrite des candidats et formulera des recommandations.

Remarque spéciale : La nomination à ce poste est limitée au TPIY. Le renouvellement du contrat dépend de la prorogation du mandat et/ou des fonds disponibles. Le TPIY est un espace non-fumeurs.

LES CANDIDATURES REÇUES APRÈS LA DATE LIMITE, À MINUIT (HEURE DE LA HAYE), NE SERONT PAS ACCEPTÉES.